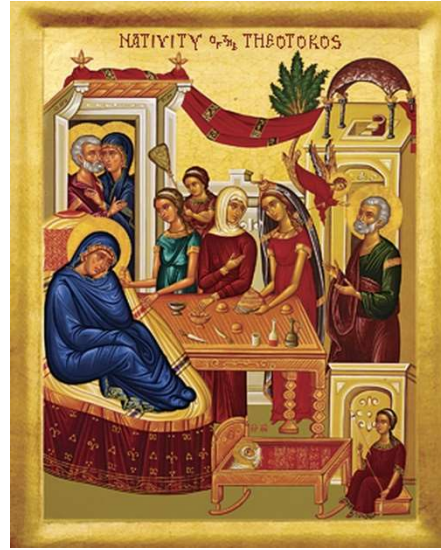




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**5 Septembre, 2021**

**11ème Dimanche après Pentecôte**  
St Zacharie père du saint prophète Jean baptiste

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة  
تذكارة النبي زكريا والد يوحنا المعمدان.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Barbari (Director)

الإيوثينا الحادي عشر  
Ton 2

اللحن الثاني  
L'Évangile des matines 11



حكى السيّد هذا المثل عن ملك كان دائنًا لعبد له عشرة آلاف وزنة التي تساوي مئات الملايين بعملة اليوم، أي أنّه كان دينًا عظيمًا وكانّ الإنجيل يريد أنّ الملك هو الله نفسه وأننا مدينون له بما لا يُقدّر، مدينون له أوّلًا بالحياة ومدينون بما هو أهمّ من الحياة، بالفداء الذي تمّمه يسوع على الصليب وبالحياة الأبدية وغفران خطايانا عندما نتوب عنها.

الله كما قال العبد تمهّل أي أنّه لا يعاقب الإنسان إذا استمهله الإنسان، أي إذا أدرك الانسان خطاه وأراد أن يصحّحه. السيّد يريد كلّ أبنائه ولو كانوا خطاة لأنّه يحبّ جميع أبنائه، «فإنّه يشرق شمس على الأشرار والصالحين ويُمطر على الأبرار والظالمين» (متّى ٥: ٤٥). الناس على مختلف أنواعهم ومذاهبهم وسلوكهم يتمتّعون بالمتع الواحدة التي يعطيها الله لأحبّائه بطرائق مختلفة. الله مربّ يعاملنا حسب المحبّة.

العبد الذي سُمح له بدين كبير كان له دين تافه، مئة دينار، في ذمّة عبد آخر، وكلّ ثلاثة آلاف دينار تساوي وزنة واحدة، فأخذ يضربه وكاد يميته ووضع في السجن.

والمثل الذي يستخرجه يسوع من هذه القصة هو أنّك إن أردت رحمة من ربّك عليك بدورك أن تكون رحيماً للناس. إن أحببت يتّسع صدرك، أن تكون واسع الصدر مع الناس وأن ترحم. لماذا يجب أن يتّسع صدرنا وأن نرحم؟ لأنّ الناس وحدهم، كلّ إنسان وحده، كلّ إنسان شقيّ. ومهما كنّا سعداء فنحن بالنهاية نعيش في عزلة ولا يُخرجنا من العزلة إلاّ الله وحده. كلّ ما لنا يزول: العائلة، الأرزاق، المال، والله وحده الصديق. كلّ إنسان يريد أن يفتقده آخر، أن يلتفت إليه وجه آخر، أن يطلّ عليه جار، ولكنّ الذي يطلّ بالحقيقة هو الربّ.

كيف نرى الربّ؟ الله لا نرى له وجهًا ولكنّا نسمع كلمته ونحسّ بنعمته. الله يطلّ علينا بواسطة الآخرين وهو أحد الناس الذين نفتقدهم. وهم إذا افتقدونا نحسّ أنّ الله قد افتقدنا. إذا أحبّونا نعرف أنّ الله قد أحبّنا. يريد الآخرون أن نحبّهم في الضيق، ولذلك نعزّي بعضنا بعضًا ونفرح بعضنا لبعض آخر. قد يكون هذا أحيانًا على سبيل الرياء والمصانعة أو على سبيل العادة ولكنّ الإنسان يريد عاطفة صحيحة صادقة.

يكون الإنسان في ضيق ليس فقط إذا فقدَ عزيزًا. قد يكون في ضيق نفسيّ وإذا رأينا على قريينا أو جارنا علامات الملل والضجر، فعلينا أن نفتقده. هذا ضروريّ في الحياة العائلية بنوع خاصّ. علينا أن نكون رحماء تجاه الناس لكي يرحمنا الربّ.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi

### **Tropaire du St Zacharie – Ton 4**

Revêtu des habits sacerdotaux, ô très sage Zacharie, tu offrais selon la loi des holocaustes agréables à Dieu; contemplant les mystères divins et transmettant leur lumière, tu manifestais les signes de la grâce. Toi qui fus mis à mort par le glaive dans le temple de Dieu, ô prophète du Christ, intercède auprès de lui avec le Précurseur pour le salut de nos âmes.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Eve de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée. Et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et il chante la stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

### **طروبارية القيامة – باللحن الثاني.**

عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقيمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله، معطي الحياة المجد لك.

### **للنبي زكريا – باللحن الرابع**

لقد تسربلت حلة الكهنوت، يا زكريا التام الحكمة. فقربت لله محرقات مرضية بحسب شريعته الإلهية، على ما يليق بالكهنة. وأصبحت كوكبا ومُعِيناً للأسرار، يحمل في نفسه سمات النعمة واضحة، ثم قُتلت بالسيف في هيكل الله. فتشفع، يا نبي المسيح، مع السابق في خلاص نفوسنا.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **الفتداق:**

إِنَّ يُواكِمَ وَحَنَةً مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقًا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِنًا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الرِّلَاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعْذِيَةَ حَيَاتِنَا.



## THE EPISTLE

*The Lord is my strength and my song.  
With chastisement hath the Lord chastened me.*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:2-12)**

Brethren, the seal of my apostleship are you in the Lord. My defense to those who would examine me is this: Do we have no authority regarding what to eat and what to drink? Do we have no authority to lead about a wife, who is a sister, as the rest of the apostles, even as the brethren of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no authority to refrain from working? Which soldier ever served at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit thereof? Or who shepherds a flock and does not eat from the milk of the flock? Do I speak of these things according to human nature? Or does not the Law say the same also? For it is written in the Law of Moses: "Thou shalt not muzzle an ox which treads out the grain." Is it for oxen that God cares, or does He say it altogether for our sakes? Indeed, for our sakes it was written: because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope, so that the same might partake in hope. If we have sown in you spiritual things, is it a great matter if we should reap your carnal things? If others are partakers of this authority over you, are we not even more? Nevertheless, we have not made use of this authority, but we endure all things, in order that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (18:23-35)**

The Lord spoke this parable: “The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Lord, have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, ‘Pay what you owe.’ So his fellow servant fell down and besought him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’ And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.”



## الرسالة

قَوْتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبُّ  
أَدباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ.

### فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يا إِخْوَةُ، إِنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ. وَهَذَا هُوَ اِحْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي. أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟ أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَجُولَ بِامْرَأَةٍ أُخْتِ كَسَائِرِ الرُّسُلِ، وَإِخْوَةِ الرَّبِّ وَصَفَا؟ أَمْ أَنَا وَبِرَنَابَا وَحَدْنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ لَا نَسْتَعْمَلَ؟ مَنْ يَتَجَبَّدُ قَطُّ وَالنَّفَقَةُ عَلَى نَفْسِهِ؟ مَنْ يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أَوْ مَنْ يَرْعَى قَطِيعًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ؟ أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا بِحَسَبِ الْبَشَرِيَّةِ؟ أَمْ لَيْسَ الْنَامُوسُ أَيْضًا يَقُولُ هَذَا؟ فَإِنَّهُ كُتِبَ فِي نَامُوسِ مُوسَى "لَا تَكْمَثُورًا دَارِسًا." أَلَعَلَّ اللَّهُ تَهْمُهُ النِّيرَانَ؟ أَمْ قَالَ ذَلِكَ مَنْ أَجَلَّنَا لَا مَحَالَةَ؟ بَلْ إِنَّمَا كُتِبَ مِنْ أَجَلَّنَا. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْحَارِثِ أَنْ يَحْرَثَ عَلَى الرَّجَاءِ، وَلِلدَّارِسِ عَلَى الرَّجَاءِ أَنْ يَكُونَ شَرِيكًا فِي الرَّجَاءِ. إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ، أَفَيَكُونُ عَظِيمًا أَنْ نَحْصِدَ مِنْكُمْ الْجَسَدِيَّاتِ؟ إِنْ كَانَ آخَرُونَ يَشْتَرِكُونَ فِي السُّلْطَانِ عَلَيْكُمْ، أَفَلَسْنَا نَحْنُ أَوْلَى؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمَلَ هَذَا السُّلْطَانَ، بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ لئَلَّا نُسَبِّبَ تَعْوِيقًا مَا لِبِشَارَةِ الْمَسِيحِ.



## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيذِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ. فَلَمَّا بَدَأَ بِالْمَحَاسِبَةِ، أَحْضَرَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَشْرَةُ آلَافٍ وَزْنَةَ. وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي، أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفَى عَنْهُ. فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِدًا لَهُ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَزَقَّ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ. وَبَعْدَ مَا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ، وَجَدَ عَبْدًا مِنْ رُفَقَائِهِ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَخْنُقُهُ قَائِلًا: أُوْفِي مَا لِي عَلَيْكَ. فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ، فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَأَبَى، وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ. فَلَمَّا رَأَى رُفَقَاؤُهُ مَا كَانَ، حَزِنُوا جِدًّا وَجَاءُوا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ. حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ! كُلُّ مَا كَانَ عَلَيْكَ تَرَكَتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ. أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ أَنْتَ أَيْضًا رُفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟ وَغَضِبَ سَيِّدُهُ، وَدَفَعَهُ إِلَى الْمَعْدِّينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ. فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.



## L'ÉPÎTRE

*Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges;  
Le Seigneur m'a châtié et châtié encore,*

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co IX,2-12)**

Frères, si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ? Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais ? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit ? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau ? Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes ? La loi ne les dit-elle pas aussi ? Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuselleras point le bœuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des bœufs, ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part. Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels. Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous n'avons point usé de ce droit ; au contraire, nous souffrons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.





## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XVIII,23-35)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs. Quand il se mit à compter, on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée. Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit : Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout. Ému de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller, et lui remit la dette. Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant : Paie ce que tu me dois. Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait, disant : Aie patience envers moi, et je te paierai. Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait. Ses compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé. Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié ; ne devais-tu pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi ? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait. C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son cœur. »



## THE SYNAXARION

On September 5 in the Holy Orthodox Church we commemorate the glorious Prophet Zachariah, father of the Forerunner.

### *Verses*

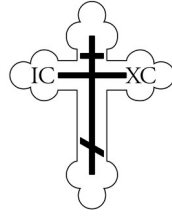
For the Divine Lamb of God's sake, Zachariah  
Is slain like a lamb in the midst of the temple.  
On the fifth Zachariah lieth slain on the temple's floor.

Herod and the Jews killed Zachariah between the temple and the altar (Matt. 23:35), first, because even after the Virgin Mary gave birth, he continued to refer to her as virgin and number her among the virgins; second, because Zachariah's son John was not found during the slaughter of the Innocents. Zachariah's wife Elizabeth had taken him and carefully hid him, while he was yet an infant, in an unnamed and hidden cave that sprung forth in her prayer to God. Zachariah's blood spilled over the marble and became as hard as stone, remaining as testament to Herod's wickedness. Forty days after Zachariah's death, blessed Elizabeth also entered into rest. The child John stayed in the wilderness, fed by an angel and guarded by God's providence, until that day when he appeared by the Jordan.

On this day, we also commemorate Obadiah, bishop of Persia; and the martyrdom of the Holy Passion-bearer Gleb.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## جنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله**

- يقام في هذا اليوم جناز الأسبوع لراحة نفس المرحومة أنجيل صعب دكاش، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها ميشلين وزوجها إيليا حلاق وعائلتهما.
- يقام في هذا اليوم جناز الأسبوع لراحة نفس المرحومة رويدا التلة، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل وليد التلة وعائلته ووتوفيق كيرياكي وعائلته.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جورج ، حنا، نعيمة، شكرالله، أنطوانيت، غادة، ميشال، رزقالله، سيدة، طوني، و ميشال. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلة حبيب خرسا.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ميشال دكاش، جورج حلاق، غلاديس دعون ، فوميا خليفة ، فيوليت مجدلاني. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل إيليا و ميشلين حلاق وعائلتهما.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم وائل التلة وماهر كيرياكي. وتقدم القرابين لراحة نفسيهما من قبل وليد التلة وعائلته ووتوفيق كيرياكي وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ابراهيم ووديعة لطفي، أمين وسميرة سيفلي، وجميلة نصرالله. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سعيد لطفي وعائلته.

### **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية حبيب خرسا وعائلته ، إيليا و ميشلين حلاق وعائلتهما ، وليد التلة وعائلته ووتوفيق كيرياكي وعائلته.

## تقديم إلى الهيكل

- يوسف وميرا شهود وعائلتهما يقدمان مولدهما الجديد إلى الهيكل



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

تقدم لكم السيدات الأنطاكيات



لحجز الطلبات، يرجى الاتصال  
بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568



مرطبان / \$12

ألف صحة  
وشكراً سلفاً على دعمكم الدائم



## إحتفال عيد ميلاد السيدة

تدعو السيدات الأنطاكيات

جميع أبناء وأصدقاء ومحبي كنيسة السيدة الأرثوذكسية الأنطاكية في مونتريال، للمشاركة في الإحتفال السنوي لعيد ميلاد السيدة العذراء،

يوم الأحد الموافق في 5 أيلول، مباشرة بعد القداس الإلهي، في الحديقة الخلفية للكنيسة

الأجواء ستكون مناسبة لكل العائلات مع ضمان جميع التدابير الصحية الوقائية المعلن عنها.

هوت دوغ \$1



بطاطا \$3



تمريره \$2



صاج زعتر 3 \$ / صاج جبنة 5\$

صاج سجق وجبنة 6\$



لحجز الطلبات يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568

أو بالسيدة بيارات بحدوني على رقم 514-291-0089



## إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، أنه ابتداءً من الخامس والعشرين من شهر تموز، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لمائتي وخمسين شخص (250). ولم يعد هناك ضرورة للتسجيل المسبق للقدايس. وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القدايس باكراً لضمان المشاركة، على أن يقفل الباب حين يكتمل العدد.

كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية. أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

## Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, qu'à compter du 25 juillet 2021 l'église sera ouverte pour **250 personnes** et que la préinscription n'est plus requise. En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie car les portes se ferment une fois que le nombre permis (soit 250 personnes) est atteint. Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous.



## قداس عيد ميلاد والدة الإله

الثلاثاء في 7 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي

**Divine Liturgie à l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie**

Mardi le 7 Septembre 19h00 Liturgie Vespérale.

## قداس عيد الصليب المقدس والمحيي

الإثنين في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

**Divine Liturgie pour la fête de L'Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix**

Lundi le 13 Septembre 19h00 Liturgie Vespérale suivie par la procession de la sainte croix.



## صلوات الأسبوع المقبل

الثلاثاء -	7 أيلول	الساعة 19:00 قداس عيد ميلاد والدة الإله
- الأربعاء	8 أيلول	<u>إلغاء القداس المسائي</u>
- السبت	11 أيلول	الساعة 18:00: صلاة الغروب.
- الأحد	12 أيلول	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة 9:45).

## Les liturgies pour la semaine prochaine

Mardi	7 Septembre	à 19h00 : Liturgie Vespérale à l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie
Mercredi	8 Septembre	<b><u>Divine Liturgie annulée</u></b>
Samedi	11 Septembre	à 18h00 : Vêpres
Dimanche	12 Septembre	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 9:45 heures)





### مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
  - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
  - إخفاء الأسرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
  - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
  - تغيير وأصلاح بعض الشبائيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة

### حاجات هيكل الكنيسة

نعلم جميع أبناء الكنيسة أن حاجات الهيكل الناقصة من أوانٍ تُستخدم في الخدم المقدسة قد حُددت ضمن اللائحة المذكورة أدناه، مع صور للأواني، وأسعار تقريبية غير نهائية (بالدولار الأميركي) يُضاف إليها قيمة الشحن والضريبة، لإعطاء فكرة عامة عنها. لذلك نطلب ممن يرغب بالتبرع بإحدى هذه الحاجات الإتصال بمكتب الكنيسة. أما اللائحة فتضم:

- صينية الزهور لعيد رفع الصليب.
- جرن تقديس الماء (لخدمة تقديس الماء خاصة في عيد الظهور الإلهي)
- صينية خاصة بخدمة تبريك الخمس خبزات.
- "زيون" أو إبريق صغير للماء الحار.
- ريشة لمسحة الزيت.
- مرشّات للنضح بالماء المقدس وتكريس البيوت.
- إنجيل صغير للبركة للفترة الفصحية.
- صليب جديد للبركة مع قاعدة.



Cross Elevation Tray - 432

15 3/4 in. x 15 3/4 in. x 17 1/2 in. Gold Plated

\$480.00 x  = \$480.00 (331.20 €)



Holy Water Font - 43704-L

16 in x 14 1/2 in x 30 in. Large Size. Gold Plated. 11 liters.

\$827.00 x  = \$827.00 (570.63 €)



Litia Tray - Artoklasia - 472

15 in. x 15 in. x 17 3/4 in. Gold Plated

\$620.00 x  = \$620.00 (427.80 €)



Zeon - 220

Gold Plated

\$155.00 x  = \$155.00 (106.95 €)



Anointing Brush - US43057-S

0 1/4 in. x 0 1/4 in. x 6 1/4 in. Metal Anointing Brush. In stock

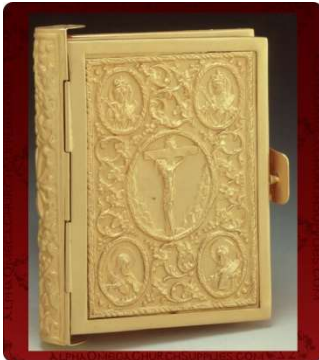
\$39.00 x  = \$78.00 (53.82 €)



Sprinkler - 40083

3 1/2 in. x 3 1/2 in. x 10 3/4 in. Gold Plated sprinkler with elaborate carving.

\$190.00 x  = \$760.00 (524.40 €)



Gospel Cover - 179XS

5 1/2 in. x 2 in. x 6 3/4 in. Extra Small Size. Gold Plated

\$254.00 x  = \$254.00 (175.26 €)



Blessing Cross - 267LB

6 1/2 in. x 4 1/2 in. x 15 in. Large Size. Gold Plated with Red gemstones

\$325.00 x  = \$325.00 (224.25 €)